Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stwierdziliście: Próżna to rzecz służyć Bogu! I jaki pożytek, że przestrzegaliśmy Jego poleceń i że chodzimy niczym pokutnicy przed JAHWE Zastępów? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż twierdzicie: Służenie Bogu nie ma żadnej wartości! Oraz: Jaki pożytek przyniosło nam przestrzeganie Jego poleceń? Co mamy z tego, że chodzimy jak pokutnicy przed JAHWE Zastępów? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiliście: Na próżno służyć Bogu. Co za pożytek z tego, że przestrzegaliśmy jego przykazań i chodziliśmy smutni przed JAHWE zastępów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiliście: Próżna to Bogu służyć, a cóż za pożytek, choć będziemy strzedz rozkazania jego, i będziemy smętnie chodzić, bojąc się Pana zastępów? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekliście: Cóżeśmy mówili przeciwko tobie? Mówiliście: Marny jest, który Bogu służy, a co za pożytek, żeśmy strzegli przykazania jego, a iżeśmy chodzili smętni przed JAHWE zastępów? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiliście: Daremny to trud służyć Bogu! Bo jaki pożytek mieliśmy z tego, że wykonywaliśmy Jego polecenia i chodziliśmy smutni w pokucie przed Panem Zastępów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiliście tak: Próżna to rzecz służyć Bogu! I jaki pożytek z tego, że przestrzegamy jego przykazań i że chodzimy w pokutnej szacie przed Panem Zastępów? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówiliście: Daremny to trud służyć Bogu i jaka z tego korzyść, że przestrzegaliśmy Jego przykazań i że chodziliśmy smutni przed obliczem JAHWE Zastępów? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiliście: „Nie warto służyć Bogu! Jaki pożytek z tego, że przestrzegaliśmy Jego poleceń i w smutku pokutowaliśmy przed JAHWE Zastępów? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiliście: ”Nie warto służyć Bogu! Jaki pożytek mamy z tego, że przestrzegaliśmy Jego przykazań i że chodziliśmy z oznakami skruchy przed Jahwe Zastępów? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви сказали: Безумний той, хто служить Богові, і що більше (маємо) томущо ми зберегли його закони, і томущо ми пішли як ті, що моляться перед лицем Господа Вседержителя? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówiliście: Daremną jest służba Bogu; jaka korzyść, że przestrzegaliśmy Jego przepisów; że chodziliśmy w smutku przed obliczem WIEKUISTEGO Zastępów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedzieliście: ʼNie warto służyć Bogu. I jaki pożytek z tego, że się wywiązujemy z obowiązku wobec niego i że ze względu na JAHWE Zastępów chodzimy przygnębieni? |